

Мазурова Юлия Николаевна
Преподаватель ОГБПОУ «Костромской торгово-экономический колледж»
г. Кострома

Официально-деловой стиль речи в современном коммуникативном пространстве

Язык, выступая в качестве связующего элемента между индивидуумом и последними достижениями эволюции человеческого общества и сознания, представляет собой уникальный путеводитель в мир социальной действительности и оказывает существенное влияние на восприятие и видение наиболее важных и значимых процессов становления окружающего нас культурно-исторического пространства. Иными словами, язык закрепляет за звуковой оболочкой слов конкретные взгляды и убеждения, принципы и идеи целых поколений людей.

На рубеже XIX – XX веков выдающийся немецкий филолог, философ и учёный-гуманист В. фон Гумбольдт высказал мысль о том, что «языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и своё воображение» [9, 349]. При этом мир и воображение, постоянно создающее картину за картиной по законам подобия, остаются в целом неизменными, тогда как языки сами собой развиваются, усложняются, расширяются. Таким образом, через многообразие языков для нас открывается богатство мира, поскольку языки в отчётливых и действенных чертах передают нам различные способы мышления и восприятия. Из этого следует, что изучение и знание языков тождественны изучению и знанию истории мыслей и чувств всего человечества.

Данное утверждение находит своё полное подтверждение в трёх общепринятых положениях, сформулированных в различное время на основе разнообразных научных концепций и фундаментальных трудов в области языкознания, и ставших в последствии аксиомами в лингвистике:

1) язык есть средство накопления, сохранения и передачи культуры и истории народа из одного поколения в другое (**кумулятивная функция**);

2) язык есть средство формирования индивидуального и общественного сознания (**логическая функция**);

3) язык есть средство воздействия на психику и поведение человека (**апеллятивная функция**) [24, 91].

Очевидно, что данные ключевые и базовые для современного языкознания положения отражают не только специфику языка, но и суть его функциональной сферы.

Тем самым, сложный и многоступенчатый характер связей между языком и социумом исключает возможность рассмотрения структуры социальной дифференциации языка вне структуры социальной дифференциации общества. Язык выполняет три основных функции: **общение, сообщение, воздействие**, которые в свою очередь непосредственно связаны со всем многообразием сфер человеческой деятельности.

Средством реализации данных функций, а также языковым коррелятом всех основных сфер человеческой деятельности, будь то **наука** или **образование, политика** или **экономика, телевизионные** или **печатные средства массовой информации, искусство** или **культура** являются исторически сложившиеся и постепенно оформившиеся отдельные разновидности языка или так называемые **функциональные стили речи**, характеризующиеся наличием в каждом из них особых лексических и синтаксических средств, используемых исключительно или преимущественно в данной разновидности языка.

Функциональные стили речи регламентируют выбор и организацию языковых средств в определённых сферах общения с целью обеспечения эффективности процесса коммуникации и, как любая кодифицирующая система, предписывают нормы конкретного речевого поведения. Для каждой ситуации общения существуют правила и нормы речевого поведения, для каждой из которых характерен свой подбор языковых средств. Функциональные стили речи неоднородны, каждый из них представлен рядом

жанровых разновидностей, имеет свои характерные черты и специфические особенности, свой круг лексики и синтаксических структур.

Функциональный стиль речи – это подсистема языка, которая функционирует в определённой сфере деятельности, соответствует конкретным целям общения и обладает некоторой совокупностью стилистически значимых языковых средств. **Функциональный стиль речи** – это общественно осознанная, функционально обусловленная, внутренне объединённая совокупность приёмов употребления, отбора и сочетания языковых средств в рамках того или иного национального языка, соотносимая с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей и выполняют иные функции в системе коммуникации и речевого взаимодействия народа.

Основу функциональной стилистики составляет предложенная В.В. Виноградовым категориальная трихотомия функций языка — **«общение/сообщение/воздействие»**, разграничиваемых в зависимости от типа передаваемого понятийного содержания и одновременно от типа используемых языковых единиц:

1) функция **общения** – неспециальное и незмоциональное содержание, использование слов «основного словарного фонда», реализующих свои синонимические, полисемантические и омонимические языковые свойства, отсутствие специальных, формальных и экспрессивных слов и оборотов речи;

2) функция **сообщения** – специальное и незмоциональное содержание, наличие специальных и формальных и отсутствие экспрессивных слов и оборотов речи;

3) функция **воздействия** – неспециальное и эмоциональное содержание, наличие экспрессивных и отсутствие специальных и формальных слов и оборотов речи, расширение свойственных словам «основного словарного фонда» синонимических, полисемантических и омонимических языковых свойств и правил сочетаемости в составе моделей.

В соответствии с вышеперечисленными функциями языка выделяют следующие функциональные стили речи стили: **разговорно-обиходный**

(функция общения), **научный** и **официально-деловой** (функция сообщения), **газетно-публицистический** и **литературно-художественный** (функция воздействия).

Таблица № 1

| Функциональные стили речи (die Funktionalstile) | |
|--|--|
| Книжные стили | Разговорный стиль (Stil der Alltagsrede) |
| а) научный стиль (Stil der Wissenschaft; Stil der Wissenschaft und Technik) | |
| б) официально-деловой стиль (Stil der öffentlichen Rede; Stil des öffentlichen Verkehrs) | |
| в) газетно-публицистический (Stil der Presse und Publizistik) | |
| г) литературно-художественный (Stil der schönen Literatur) | |

Таким образом, возникает вполне уместный и оправданный вопрос: какую **роль** в реализации основных функций языка играет как официально-деловой стиль речи в целом, так и его жанровые разновидности в частности, какое **значение** они приобретают как в преобразовании старого, так и становлении нового коммуникативного пространства.

Следует отметить, что на фоне современного научно-технического прогресса, в условиях внедрения высоких информационных технологий во все сферы жизнедеятельности социума область использования и применения языка значительно расширилась, а его влияние на все области окружающего нас пространства, как важнейшего средства человеческой коммуникации, существенно возросло. Научно-технический бум последних десятилетий явился предпосылкой к стремлению учёных-лингвистов с оптимальной оперативностью и максимальной содержательностью кодифицировать и описать всё, что происходит в синхронной динамике вечно обновляющегося и

изменяющегося языка, а также редуцировать существующий разрыв между реальным состоянием словарной системы языка и релевантностью применения тех или иных языковых конструкций в рамках непосредственной коммуникации [20, 35]. Вместе с тем, возросли **роль и значение официально-делового стиля речи** в современном коммуникативном пространстве.

Официально-деловой стиль речи относится к числу книжных стилей, функционирует в форме письменной и устной речи. Он обслуживает официально-деловые и чрезвычайно важные сферы жизнедеятельности социума, такие как **политика** и **экономика**. К сферам реализации официально-делового стиля речи относятся **законотворчество** и **делопроизводство**. Он является связующим звеном во взаимоотношениях между отдельными государствами, властью и населением, организациями и предприятиями, социумом и индивидуумом в сфере их официально-делового общения. Например, «Резолюция 1368 Организации Объединённых Наций от 12 сентября 2001 года»:

«Resolution 1368 des UN-Sicherheitsrat vom 12. September 2001. Der Sicherheitsrat, ... in Anerkennung des naturgegebenen Rechts zur individuellen und kollektiven Selbstverteidigung im Einklang mit der Charta,

• **verurteilt** unmissverständlich mit allem Nachdruck die grauenhaften Terroranschläge ... und **betrachtet** diese Handlungen ... als Bedrohung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit;

• **fordert** alle Staaten dringend zur Zusammenarbeit **auf**, um die Täter, Organisatoren und Förderer dieser Terroranschläge vor Gericht zu stellen, und **betont**, dass diejenigen, die den Tätern, Organisatoren und Förderern dieser Handlungen geholfen, sie unterstützt oder ihnen Unterschlupf gewährt haben, zur Verantwortung gezogen werden;

• **fordert** außerdem die internationale Gemeinschaft **auf**, ihre Anstrengungen zu verdoppeln, um terroristische Handlungen zu verhüten und zu bekämpfen;

• **bekundet** seine Bereitschaft, alle erforderlichen Schritte zu unternehmen, um auf die Terroranschläge vom 11. September 2001 zu antworten, und alle Formen des

Terrorismus zu bekämpfen, im Einklang mit seiner Verantwortung nach der Charta der Vereinten Nationen...»;

или «Закон об альтернативной службе»:

«Gesetz über die Verweigerung des Kriegsdienstes mit der Waffe aus Gewissengründen. Wer sich aus Gewissengründen der Beteiligung an jeder Waffenanwendung zwischen den Staaten widersetzt und deshalb unter Berufung auf Artikel 4 Abs. 3 Satz 1 des Grundgesetzes den Kriegsdienst mit der Waffe verweigert, hat statt des Wehrdienstes Zivildienst außerhalb der Bundeswehr als Ersatzdienst gemäß Artikel 12 a Abs. 2 des Grundgesetzes zu leisten...».

Фактически от рождения до смерти, составляя административно-правовой фундамент отношений между социумом и индивидуумом, лежа в основе всех официально-деловых документов, официально-деловой стиль речи оказывает существенное влияние на статус и положение конкретного индивидуума в современном обществе. Данное утверждение подтверждает следующая таблица, каждый раздел которой освещает определённый этап жизни индивидуума, сопровождающийся установленным и утверждённым законодательством, фиксированным порядком оформления соответствующих официально-деловых документов.

Таблица № 2

| | |
|--------------------|---|
| Die Geburtsurkunde | Sie enthält sämtliche Vornamen und den aktuellen Geburtsnamen, das Geschlecht und die Eltern (bei erfolgter Adoption die Adoptiveltern). Sie enthält Angaben über: die Vornamen, den Familiennamen, das Geschlecht, den Tag und Ort der Geburt eines Kindes, sowie die Vor- und Familiennamen (Geburtsnamen), akademische Grade, einen Eintrag über die Religion, den Wohnort der Eltern zum Zeitpunkt der Geburt der Eltern. Die Geburtsurkunde wird zur Anmeldung in Schulen oder zur Bewerbung benötigt. |
| Der Geburtsschein | Der Geburtsschein ist eine verkürzte Geburtsurkunde, worin die Eltern des Kindes nicht vermerkt sind. Er hat den Zweck, lediglich Vor- und Familiennamen sowie Tag und Ort der Geburt nachzuweisen. Bei Sportvereinen muss wegen der richtigen Zuordnung zur Altersgruppe das Geburtsdatum nachgewiesen werden. Dafür reicht der Geburtsschein. Der Geburtsschein gibt Auskunft über die Vornamen, den Familiennamen, den Tag und Ort der Geburt eines Kindes. |

| | |
|--------------------|--|
| Die Heiratsurkunde | Für Ehen, die nach dem 01.01.1958 geschlossen wurden, hat die Heiratsurkunde nur einen sehr begrenzten Beweiswert, da ab diesem Zeitpunkt die Heiratseinträge nicht fortgeschrieben, also aktualisiert wurden. Am 01.01.1958 ist das Familienbuch eingeführt worden, eine Karteikarte, die beim Wohnsitzstandesamt der Eheleute geführt wird. Dieses Familienbuch ist immer auf dem neuesten Stand. Alle zu beurkundenden Personenstandsfälle, die sich in der Ehe ereignet haben, erscheinen in dem Familienbuch an der dafür vorgesehenen Stelle. Die Heiratsurkunde sagt etwas über: den Tag und Ort der Eheschließung, die Vornamen der Ehegatten, akademische Grade, einen Eintrag über die Religion, die Namensführung vor Eheschließung, das Geburtsdatum und den –ort. |
| Die Sterbeurkunde | Sie enthält Vor- und Familiennamen der verstorbenen Person, Sterbetag und -ort, Geburtstag und -ort, Wohnort und Angaben über den Familienstand. In der Sterbeurkunde sind Angaben enthalten über: die Vor- und den Familiennamen des Verstorbenen, akademische Grade, einen Eintrag über die Religion, seinen letzten Wohnort, Sterbedatum, -ort, und –uhrzeit, Geburtsdatum, - und –ort. |

Все изменения, происходящие сейчас в **бизнесе, юриспруденции, политике, экономике**, находят живое и непосредственное отражение в текстах официально-делового стиля речи:

1) лексикон официально-деловых документов в значительной степени пополняется новыми терминами, в том числе за счёт иностранных заимствований;

2) намечается тенденция демократизации языковой культуры, то есть стиль языка отдельных официально-деловых документов становится более свободным;

3) появляются новые жанры официально-делового стиля речи (резюме, сопроводительное письмо, презентация, рекламация).

Таким образом, динамика происходящих во всём мире процессов глобализации, интеграции и модернизации, темпы экономического роста и социального развития, приоритет на взаимовыгодное сотрудничество между государствами и мирное разрешение конфликтных ситуаций диктуют свои

условия общения и определяют необходимость соответствия практики официально-делового письма мировым стандартам.

Несмотря на то, что в последние десятилетия появилось множество средств связи, проверенный веками и отлаженный способ деловой переписки, установленного и утверждённого законодательством, фиксированного порядка оформления официально-деловых документов не утратил своей актуальности.

В сложившихся обстоятельствах необходимо признать, что наши знания об особенностях и структуре официально-деловых документов, которые мы получаем в высших учебных заведениях и из средств массовой информации, постепенно устаревают и требуют постоянного обновления, чем и объясняется столь пристальное внимание и повышенный интерес к проблеме перевода официально-деловых документов и исследованию их экстралингвистических и интралингвистических особенностей.

Список литературы

- 1) Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. М.: «Международные отношения», 1977, 136 с.
- 2) Барлас Л.Г. Русский язык. Стилистика. Пособие для учителей. М., (Просвещение), 1978.
- 3) Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник. – 5-е изд., стереотипное. – Киев: «Логос», 2004 352 с.: ил.
- 4) Брандес М.П. Stilistik der deutschen Sprache. Учеб. — 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990.
- 5) Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. М. 1967.
- 6) Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. Москва: Логос, 2001.
- 7) Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. Москва: Изд-во МГУП «Мир книги», 1998.
- 8) Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.
- 9) В. фон Гумбольдт. Язык и философия культуры — М.: Прогресс, 1985.
- 10) Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учебное пособие. Москва: Рольф; Айрис-пресс, 1997.
- 11) Киселёва Л.А. Язык как средство воздействия. Л., 1971.
- 12) Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: «ЧеРо», «Юрайт», 2000, 136 с.
- 13) Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: «Международные отношения», 1980, 346 с.
- 14) Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. М.: 1981, 219 с.
- 15) Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание, 1977.
- 16) Лингвистический энциклопедический словарь/Гл.ред. В. Н. Ярцева. - М.: Сов. Энциклопедия, 1990.

- 17) М.А. Надель-Червинская, А.П. Червинская, П.П. Червинский. Иностранные слова к сочетания с ними. Вопросы и задания по развитию речи для школ. гимназий, лицеев. Лингвopsихологический словарь-учебник. Часть вторая г. Ростов-на-Дону: «Феникс», 1996.
- 18) Михайлов Л.М. Деловой немецкий язык: Бизнес, маркетинг, менеджмент: Учеб. пособие для вузов/Л.М. Михайлов, Г. Вебер, Ф. Вебер. – 2-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 302, (2) с.
- 19) Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
- 20) Проблемы фразеологической и лексической семантики: Материалы Международной научной конференции (Кострома 18 – 20 марта 2004 г.). – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2004.
- 21) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, Москва, 1987.
- 22) Русский язык. Учебное пособие под ред. Л.Ю. Максимова, 1978.
- 23) Словарь иностранных слов. – 18-е изд., стер. – М : Рус. яз., 1989.
- 24) Фразеологизмы в системе языковых уровней. Межвузовский сборник научных трудов — Ленинград. 1986.
- 25) Швейцер А.Д. Теория перевода, Москва, «Наука», 1988, 216 с.
- 26) Der Grosse Duden . Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut, Leipzig, 1995.
- 27) Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache/ W- Fleischer, I. Barz. – 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1995.
- 28) Herzog A., Michel A., Riedel H. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer- VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1974.
- 29) Kade O. Die Phraseologie als übersetzungswissenschaftliches Problem. – In: Aktuelle Probleme der Praseologie. – Lpu., 1976.

30) Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1992.

31) Stepanova M.D., Cernyseva I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Степанова М.Д., Чернышёва И. И. Лексикология современного немецкого языка): Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, — М.: Издательский центр «Академия», 2003.

Электронные источники:

32) Иллюстрированный Энциклопедический словарь. Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия», 2003.

33) www.bundesregierung.de

34) www.deutsche-sprachwelt.de

35) www.duden.de

36) www.eu2007.de

37) www.goethe.de

38) www.linguist.de

39) www.linguistik-online.de

40) www.nato.int/germany/home.html

41) www.philology.ru

42) www.sachsen-macht-schule.de/recht

43) www.sprachkreis-deutsche.de

44) www.tatsachen-ueber-deutschland.de

45) www.unric.org

46) www.wikipedia.de